

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 NOVEMBRE 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Proposition de révision
de l'article 46 de la Constitution**

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
INSTITUTIONNELLES

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 NOVEMBER 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Voorstel tot herziening
van artikel 46 van de Grondwet**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Article unique

À l'article 46 de la Constitution, les modifications suivantes sont apportées :

1° les alinéas 4 et 5 sont remplacés par ce qui suit :

Voir :
Documents du Sénat :**5-1722 - 2011/2012 :**

N° 1: Proposition de révision de la Constitution de Mme Piryns, MM. Mahoux, Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée et Mme Defraigne.

5-1722 - 2012/2013 :

N° 2: Amendements.

5-1722 - 2013/2014 :

N° 3: Rapport.

Enig artikel

In artikel 46 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het vierde en het vijfde lid worden vervangen als volgt :

Zie :
Stukken van de Senaat :**5-1722 - 2011/2012 :**

Nr. 1: Voorstel tot herziening van de Grondwet van mevrouw Piryns, de heren Mahoux, Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée en mevrouw Defraigne.

5-1722 - 2012/2013 :

Nr. 2: Amendementen.

5-1722 - 2013/2014 :

Nr. 3: Verslag.

Einziger Artikel

Artikel 46 der Verfassung wird wie folgt abgeändert:

1. Die Absätze 4 und 5 werden wie folgt ersetzt:

«L'acte de dissolution contient la convocation des électeurs dans les quarante jours et de la Chambre des représentants dans les deux mois.

En cas de dissolution des deux Chambres, conformément à l'article 195, les Chambres sont convoquées dans les trois mois.»;

2° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit :

«En cas de dissolution anticipée, la nouvelle législature fédérale ne pourra courir au-delà du jour des premières élections pour le Parlement européen suivant cette dissolution.»;

3° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit :

«Disposition transitoire

Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine, après les élections pour le Parlement européen de 2014, la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 6. Cette date correspond à la date d'entrée en vigueur de l'article 65, alinéa 3, et de l'article 118, § 2, alinéa 4.

Les alinéas 4 et 5 entrent en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à cette date, les dispositions suivantes sont d'application en lieu et place des alinéas 4 et 5 :

«La dissolution de la Chambre des représentants entraîne la dissolution du Sénat.

L'acte de dissolution contient la convocation des électeurs dans les quarante jours et la convocation des Chambres dans les deux mois.».

La dissolution de la Chambre des représentants qui conduirait aux élections législatives fédérales qui

«Het ontbindingsbesluit bevat de oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamer van volksvertegenwoordigers binnen twee maanden.

In geval van ontbinding van beide Kamers overeenkomstig artikel 195 worden de Kamers binnen drie maanden bijeengeroepen.»;

2° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende :

«In geval van vervroegde ontbinding zal de nieuwe federale zittingsperiode uiterlijk duren tot de dag van de eerstvolgende verkiezingen voor het Europese Parlement die op deze ontbinding volgen.»;

3° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende :

«Overgangsbepaling

Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, bepaalt na de verkiezingen voor het Europese Parlement van 2014 de datum waarop het zesde lid in werking treedt. Deze datum stemt overeen met de datum van inwerkingtreding van artikel 65, derde lid, en artikel 118, § 2, vierde lid.

Het vierde en het vijfde lid treden in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die datum zijn, in plaats van het vierde en het vijfde lid, de volgende bepalingen van toepassing :

«De ontbinding van de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de ontbinding van de Senaat tot gevolg.

Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.».

De ontbinding van de Kamer van volksvertegenwoordigers die aanleiding zou geven tot de federale

«Der Auflösungsbeschluss enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Abgeordneten-kammer binnen zwei Monaten.

Im Falle einer Auflösung beider Kammern gemäß Artikel 195 werden die Kammern binnen drei Monaten einberufen.»

2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Im Falle einer vorzeitigen Auflösung darf die Dauer der neuen föderalen Legislaturperiode nicht über den Tag der ersten Wahlen für das Europäische Parlament, die dieser Auflösung folgen, hinausgehen.»

3. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Übergangsbestimmung

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz legt nach den Wahlen für das Europäische Parlament im Jahre 2014 das Datum des Inkrafttretens des neuen Absatzes 6 fest. Dieses Datum entspricht dem Datum des Inkrafttretens von Artikel 65 Absatz 3 und Artikel 118 § 2 Absatz 4.

Die Absätze 4 und 5 treten am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Datum sind anstelle der Absätze 4 und 5 folgende Bestimmungen anwendbar:

«Die Auflösung der Abgeordneten-kammer bringt die Auflösung des Senats mit sich.

Der Auflösungsbeschluss enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.».

Die Auflösung der Abgeordneten-kammer, die zu föderalen Parlamentswahlen führen würde, die am

auraient lieu le même jour que les élections pour les Parlements de communauté et de région en 2014, entraîne la dissolution du Sénat. Les électeurs pour la Chambre des représentants sont convoqués dans les quarante jours. Les Chambres sont convoquées dans les trois mois. ».

wetgevende verkiezingen die op dezelfde dag zullen worden gehouden als de verkiezingen voor de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014, heeft de ontbinding van de Senaat tot gevolg. De kiezers voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden opgeroepen binnen veertig dagen. De Kamers worden bijeengeroepen binnen drie maanden. ».

selben Tag wie die Wahlen für die Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 stattfinden würden, bringt die Auflösung des Senats mit sich. Die Wähler für die Abgeordnetenkammer werden binnen vierzig Tagen einberufen. Die Kammern werden binnen drei Monaten einberufen. ».